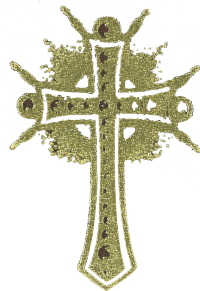


ԳԻՇԵՐԱՅԻՆ—ԱՌԱԻՕՏԵԱՆ  
ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻԻՆ

NIGHT—MORNING HOURS  
(Abbreviated)



Armenian Apostolic Church of America  
Eastern Prelacy—NY  
2019

a - as <b>a</b> in <b>father</b>	y - as <b>y</b> in <b>young</b>	dz- as <b>dz</b> in <b>hands</b>
o - as <b>o</b> in <b>holy</b>	oo- as <b>oo</b> in <b>good</b>	zh- as <b>s</b> in <b>Asia</b>
i - as <b>i</b> in <b>trinity</b>	g - as <b>g</b> in <b>Holy Gost</b>	gh- as French <b>r</b> in <b>Paris</b>
û - as <b>u</b> in <b>church</b>	ts - as <b>ts</b> in <b>sits</b>	kh- as German <b>ch</b> in <b>Bach</b>
é - as <b>e</b> in <b>amen</b>		

ՔՀՆ. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

PRS. *Orhnyal Dér mér Hisoos Krisdos. Amén.*

PRS. Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք, յաւիտեանս: Ամէն:

*Hayr mér vor hérgins és, soorp yéghitsi anoon ko. Yégéstsé arkayootyoon ko. Yéghitsin gamk ko vorbés hérginûs yév hérgri. ûZ-hats mér hanabazort door méz aysor. Yév togh méz ûzbardis mér, vorbés yév mék toghoomk mérots bardabanats. Yév mi danir ûzméz i portsootyoon, ayl pûrgya ûzméz i charé. Zi ko yé arkayootyoon yév zorootyoon yév park havidyans. Amén.*

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

ՔՀՆ. Տէր եթէ զչրթունս իմ բանաս, բերան իմ երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:

PRS. *Dér, yété ûzshúrtoonûs im panas, péran im yérkéstsé zorhnootyoonûs ko.*

PRS. O Lord, open my lips, and my mouth will declare your praise.

ՍՐԿ. Օրհնեալ է Աստուած:

DCN. *Orhnyal é Asdvadz.*

DCN. Blessed be God.

ՔՀՆ. Տէր, եթէ զչրթունս իմ բանաս, բերան իմ երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:

PRS. *Dér, yété ûzshúrtoonûs im panas, péran im yérkéstsé zorhnootyoonûs ko.*

PRS. O Lord, open my lips, and my mouth will declare your praise.

ՍՐԿ. Գովեալ է Աստուած:

DCN. *Kovyal é Asdvadz.*

DCN. Praised be God!

ՔՀՆ. Օրհնեալ համազոյ եւ միասնական անբաժանելի Սուրբ Երրորդութիւնն՝ Հայր եւ Որդի եւ Հոգի Սուրբ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

PRS. *Orhnyal hamako yév miyasnagan anpazhanéli Soorp Yérrortootyoonûn, Hayr yév Vorti yév Hoki Soorp, ayzhm yév mishd, yév havidyánûs havidenits. Amén.*

PRS. Blessed be the consubstantial, united and inseparable Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

**ՆՍԻԼ**

**SIT**

**SIT**

ՍԱՂՄՈՍ 3

SAGHMOS 3

PSALM 3

– Տէր, զի բազում եղեն նեղիչք իմ, եւ բազումք յարեան ի վերայ իմ: Բազումք ասէին զանձնէ իմմէ, թէ չիք փրկութիւն սորա առ Աստուած իւր:

– *Dér, zi pazoom yéghén néghichk im, yév pazoomk haryan i véra im. Pazoomk aséyin zantsné immé, té chik pûrgootyoon sora ar Asdvadz yoor.*

– O Lord, how many are my foes! Many are rising against me; many are saying to me, “There is no help for you in God.”

– Այլ դու, Տէր, օգնական  
իմ ես, փառք իմ եւ բարձ-  
րացուցիչ գլխոյ իմոյ: Չայնիւ  
իմով ես առ Տէր կարգացի, եւ  
լուաւ ինձ ի լեռնէ սրբոյ իւրմէ:

– Ես ննջեցի եւ ի քուն եղէ,  
զարթեայ եւ Տէր ընդունելի իմ  
է: Ոչ երկեայց ես ի բիւրաւոր զօ-  
րաց նոցա, ոչ շուրջանակի պա-  
տեալ պաշարեալ պահէին զիս:

– Արի, Տէր, եւ փրկեա զիս,  
Աստուած իմ, զի դու հարեր  
զամենեսեան ոչ ին ընդ իս  
թշնամութեամբ ի տարապար-  
տուց, եւ զատամունս մեղաւո-  
րաց փշրեսցես: Տեառնդ է փր-  
կութիւն, ի վերայ ժողովրդեան  
քո օրհնութիւն քո:

ԴՊՐ. Ողորմութեամբ քով սատա-  
կեա ըզթըշնամիս իմ, եւ կորո  
զամենայն նեղիչս անձին իմոյ,  
զի ես ծառայ քո եմ (Սղ 142:12):

– Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ  
Հոգւոյն Սրբոյ: Այժմ եւ միշտ  
եւ յաւիտեանս յաւիտենից:  
Ամէն:

– Յիշեսցուք ի գիշերի զա-  
նուն քո, Տէր:

– Բըղխեսցեն սիրտք մեր  
զբան բարի, եւ լեզուք մեր  
պատմեսցեն զգործս երկնաւոր  
թագաւորիդ:

– Ի մէջ գիշերի յարուցեալ  
խոստովանեսցուք ըզքեզ, Տէր:

– Չաղօթս մեր տացուք քեզ,  
Տէր, ի գաւիթըս քո ի մէջ նոր  
Երուսաղէմի:

– *Ayl too, Dér; oknagan im  
és, park im yév partsratssootsich  
kûlkho imo. Tsayniv imov és ar  
Dér gartatsi, yév lûvav ints i  
lérné súrpo yoormé.*

– *Yés nûnchétsi yév i koon yé-  
ghé, zartya yév Dér ûntoonéli im  
é. Voch yérgyayts yés i pyooravor  
zorats notsa, vooyk shoorchanagi  
badyal basharyal bahéyin zis.*

– *Ari, Dér; yév pûrgya zis,  
Asdvadz im, zi too harér  
zaménésyan vooyk éyin ûnt is  
tûshnamootyamp i darabardoots,  
yév zadamoonûs méghavorats  
pûshréstsés. Dyarnt é pûrgoo-  
tyoon, i véra zhoghovúrtyan ko  
orhnootyoon ko.*

CHR. *Voghormootyamp kov sa-  
dagya ûztûshnamis im, yév goro  
zaménayn néghichs antsin imo,  
zi yés dzara ko yém.*

– *Park Hor yév Vortvo yév  
Hokvooyn Súrpo. Ayzhm yév  
mishd yév havidyans havidénits.  
Amén.*

– *Hishéstsook i kishéri za-  
noon ko, Dér.*

– *Pûghkhéstsén sirdk mér  
zpan pari, yév lézook mér bad-  
méstsén zkordzs yérgnavor taka-  
vorit.*

– *i méch kishéri harootsyal  
khosdovanéstsook ûzkéz, Dér.*

– *Zaghots mér datsook kéz,  
Dér; i kavitús ko i méch nor  
Yéroosaghémi.*

– But you, O Lord, are a shield  
around me, my glory, and the  
one who lifts up my head. I cry  
aloud to the Lord, and he  
answers me from his holy hill.

– I lie down and sleep; I wake  
again, for the Lord sustains me. I  
am not afraid of ten thousands of  
people who have set themselves  
against me all around.

– Rise up, O Lord! Deliver me,  
O my God! For you strike all my  
enemies on the cheek; you break  
the teeth of the wicked.  
Deliverance belongs to the Lord;  
may your blessing be on your  
people!

CHR. In your steadfast love cut  
off my enemies, and destroy all  
my adversaries, for I am your  
servant. (*Psalms 143:12*)

Glory be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit,  
Now and always and forever and  
ever. Amen.

– We remember your name in  
the night, O Lord.

– Our hearts overflow with  
good words and our tongues  
declare your works, O heavenly  
King.

– We rise in the middle of the  
night and we give thanks to you,  
O Lord.

– We present our prayers to  
you, O Lord, in your court, in the  
new Jerusalem.

- Ի գիշերի համբարձցուք  
ըզձեռնս մեր սրբբուժեամբ առ  
քեզ, Տէր:

- Ի ձայն գոհուժեան, ամե-  
նայն հոգիք, օրհնեցէք ըզՏէր:

✦ - Զարթիք փառք իմ, զար-  
թիք, եւ ես զարթեայց առա-  
ւօտուց, ալէլուիա:

- Զարթիք ընդ զուար-  
թունս, մանկունք վերինըն  
Սիոնի, ալէլուիա:

- Զարթիք որդիք լուսոյ, ի  
յօրհնութիւն Հօրըն լուսոյ,  
ալէլուիա:

- Զարթիք փրկեալք ար-  
եամբ, եւ տուք ըզփառս փրկ-  
կողին, ալէլուիա:

- Զարթիք նոր ժողովուրդք,  
նոր երգս առեալ նորոգողին,  
ալէլուիա:

- Զարթիք հարսունք հոգ-  
ւով, սպասեալք գալոյ սուրբ  
փեսային, ալէլուիա:

- Զարթիք վառեալք լուսով  
ըստ իմաստուն սուրբ կուսա-  
նացն, ալէլուիա:

- Զարթիք պատրաստեցէք  
իւղ լապտերաց զջերմ արտա-  
սուս, ալէլուիա:

- Զարթիք եւ մի՛ նընջէք,  
նըման յիմար կուսից նիրհէք,  
ալէլուիա:

- Զարթիք երկիրպագցուք  
եւ արտասուօք զայս ասաս-  
ցուք, ալէլուիա:

- *i kishéri hampartsook ûz-  
tsérûs mér sûrpootyamp ar kéz,  
Dér.*

- *i tsayn kohootyan aménayn  
hokik orhnétsék ûzDér.*

- *Zartik park im, zartik yév  
yés zartyayts aravodoots, alé-  
looya!*

- *Zartik ûnt zûvartoons man-  
goonk vérinûn Sioni, alélooya!*

- *Zartik vortik looso, i horh-  
nootyoon Horûn looso, alélooya!*

- *Zartik pûrgyalk aryamp,  
yév dook ûzparûs pûrgoghin,  
alélooya!*

- *Zartik nor joghovoortk, nor  
yérks aryal norokoghin, aléloo-  
ya!*

- *Zartik harsoonk hokvoy,  
sbasyalk kalo soorp pésayin,  
alélooya!*

- *Zartik varyalk loosov ûsd  
imasdoon soorp goosanatsn,  
alélooya!*

- *Zartik badrasdétsék yoogh  
labdérats, zchérm ardasoos,  
alélooya!*

- *Zartik yév mi nûnchék  
nûman himar goosits nirhék,  
alélooya!*

- *Zartik yérgirbaktsook yév  
ardasvok zays asastsook, aléloo-  
ya!*

- In the night, we lift up our  
hands to you in holiness, O Lord.

- With songs of thanksgiv-  
ing, let everything that has  
breath, praise the Lord.

- Awake, O my glory, awake;  
and I will awake at dawn.  
Alleluia!

- Awake, with the angels, O  
children of the Zion above.  
Alleluia!

- Awake, O children of light,  
to bless the Father of light.  
Alleluia!

- Awake, O saved ones by  
the blood, and give glory to the  
Savior. Alleluia!

- Awake, new people, and  
sing a new song to the one who  
renews all things! Alleluia!

- Awake, brides in the spirit,  
you who await for the coming of  
the holy Bridegroom! Alleluia!

- Awake, with lighted lamp  
like the wise and holy brides-  
maids! Alleluia!

- Awake and prepare oil for  
the lamps, with your warm tears!  
Alleluia!

- Awake and do not sleep,  
dozing off like the foolish vir-  
gins! Alleluia!

- Awake, and let us fall down  
and say with tears! Alleluia!

+ - Զարթիր ընդէ՞ր նընջես,  
Տէր, մի՛ մերժեր ըզմեզ ի սպառ:

- *Zartir ûntér nûnchés, Dér,  
mi mérzhér ûzméz i sbar.*

- Awake, why do you sleep,  
O Lord? Do not reject us forever.

- Արի, Տէր, օգնեա մեզ, տա-  
ցուք անուանըդ քում ըզփառս:

- *Ari, Dér, oknya méz da-  
tsook anvanût koom ûzpars.*

- Arise, O Lord, and help us  
that we may give praise to your  
name.

- Այժմ եւ յաւէտ, Հօր եւ  
Որդւոյ եւ Սուրբ Հոգւոյն:  
Ամէն:

- *Ayzhm yév havéd, Hor yév  
Vortvo yév Soorp Hokvooyñ.  
Amén.*

- Now and always, to the  
Father and to the Son and to the  
Holy Spirit. Amen.

+ - Զարթուցեալքս ի գբաղ-  
մանէ գիշերային հանգըստենէ:

- *Zartootsyalks i zpagh-  
mané kishérayin hankûsdéné.*

- We who have awakened  
from the night's comfortable rest.

- Շնորհեսցէ մեզ մարդա-  
սէր Տէր մըխիթարութիւն եւ ի  
սփոփանս եկեղեցւոյ:

- *Shnorhétsé méz martasér  
Dér, mûkhitarootyoon yév i  
zpopans yéghéghétsvo.*

- May the Lord, the lover of  
mankind, grant us also the con-  
solation by means of the comfort  
of the Church.

- Ահիւ եւ դողութեամբ կաց-  
ցուք ի յաղօթս:

- *Ahiv yév toghootyamp gats-  
tsook i haghots.*

- With fear and trembling let  
us pray.

- Եկեալ խոստովանեսցուք  
ըզյանցանս:

- *Yégyal khosdovanéstsook  
ûz- hantsans.*

- Come let us confess our  
sins.

- Եւ գըացուք ի Քրիստոսէ  
ըզքաւութիւն եւ ըզմեծ գողոր-  
մութիւն:

- *Yév kûdtsook i Krisdosé,  
ûzkavootyoon yév ûzmédz zo-  
ghormootyoon.*

- And we will find from  
Christ remission and great  
mercy.

- Յաւիտեանս յաւիտենից:  
Ամէն: Ալէլուիա, ալէլուիա,  
ալէլուիա:

- *Havidyans havidénits. A-  
mén. Alélooya, alélooya, alé-  
looya.*

- Forever and ever. Amen.  
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

- Ամէն: Ալէլուիա, ալէլու-  
իա, ալէլուիա:

- *Amén. Alélooya, alélooya,  
alélooya.*

- Amen. Alleluia! Alleluia!  
Alleluia!

ՔԱՐՈԶ

KAROS

EXHORTATION

ՍՐԿ. Զարթո՛ւցեա՛լքս ամե-  
նեքեան ի հանգստենէ՛ քը՛նո՛յ,  
գոր շնորհեա՛ց մեզ մարդա-  
սէրն Աստուած ի մըխիթարու-  
թիւն եւ ի սփոփանըս տըկա-  
րութեա՛ն մե՛րո՛ւմ: Եւ եկեա՛լ-  
քըս միաբան հոգեւոր երգով ի  
փառաբանութիւն եւ ի պատիւ  
ամենասուրբ անուան Տեառն  
մերոյ եւ փըրկչին Յիսուսի  
Քրիստո՛սի: Ա՛հիւ եւ դողու-

DCN. *Zartootsyalks améné-  
kyan i hankûsdéné kûno, zor  
shnorhyats méz martasérn Asd-  
vadz i mûkhitarootyoon yév i  
spopanûs dûgarootyan méroom.  
Yév yégyalkûs miyapan hokévor  
yérkov i parapanootyoon yév i  
badiv aménasoorp anvan dyarûn  
méro yév pûrgchin Hisoosi  
Krisdosi. Ahiv yév toghootyamp*

DCN. We, all of us, who have  
awakened from the rest of sleep,  
which was granted to us by God,  
the lover of mankind, for conso-  
lation and comfort of our weak-  
ness, and have come together to  
praise and honor the all-Holy  
name of our Lord and Savior  
Jesus Christ in spiritual song, let

Թեամբ կացցուք յաղօթս առաջի նորա, եւ գոհացարուք ըզնրմանէ ի գիշերային ժամուս յայսմիկ, վասն իրաւանց եւ արդարութեան նորա՛: Որ ընտրեա՛ց ըզմեզ ողորմութեամբն իւրով, եւ շնորհաց մեզ բերել ըզնրմանութիւն երկնային հրեշտակացն ի փառաբանիչս Տեառն Աստուծոյ ամենեցուն եւ մե՛զ լինի՛ր: Ե՛ւ մե՛ք այսուհետեւ սրբելով զանձինրս մեր ի խղճէ եւ ի շա՛ր գործո՛ց: Համբարձցո՛ւք ըզձեռս մեր ի սրբութիւն առանց բարկութեան եւ երկմտո՛ւթեան: Հաւատո՛վ խընդրեսցուք ի նրմանէ ըզքաւութիւն եւ ըզթողութիւն յանցանա՛ց մե՛րոց: Խոստովա՛ն լինելով ըզգաղտնիս սրբոց մերոց ծածկագիտին Ա՛ստուծո՛յ: Ո՛ր պէ՛ս զի ընդունելով ըզպաղատանրս մեր աղօթիւք եւ բարեխօսութեամբ ամենա՛յն սը՛րբոց: Շնորհեսցէ՛ մեզ մարդասէրն Աստուած կեալ առաքինութեամբ եւ անարատ վարուք ըստ կամաց նորա յայսրմ ա՛շխարհի՛ս: Եւ արժանաւոր լինելով յաւիտեանական եւ երկնային խորանանցն: Ձո՛ր խոստացա՛ւ սիրելեաց իւրոց՝ ճշմարիտն Աստուած Յիսուս Քրիստոս, Տէր մեր, կեցո եւ ողորմեա՛:

*gats-tsook haghots arachi nora. Yév kohatsarook úznûmané i kishérayin zhamoos haysmig, vasn iravants yév artarootyan nora. Vor úndryats úzméz voghormootyampn yoorov, yév shnoryats méz pérél úznûmanootyoon yérgnayin hréshdagatsn i parapanichûs Dyarn Asdoodzo aménétsoon yév méz linil. Yév mék aysoohédév sùrpélov zantsinûs mér i khûghjé yév i char kordzots. Hampartsook úztsérûs mér i sùrpootyoon arants pargootyan yév yérgmûdootyan. Havadov khûntréstsook i nûmané úzkavootyoon yév úztoghootyoon hantsanats mérots. Khosdovan linélov úzkaghdnis sùrdits mérots dzadzgakidin Asdoodzo. Vorbés zi ûntoonélov úzbaghadanûs mér aghotyook yév parékhoosotyamp aménayn sùrpots. Shnorhétsé méz martasérn Asdvadz gyal arakinootyamp yév anarad varook úsd gamats nora haysûm ashkharis. Yév arzhanavor linélov havidénagan yév yérgnayin khoranatsn. Zor khosdatsav sirélyats yoorots, jûshmaridn Asdvadz Hisoos Krisdos, Dér mér, gétso yév voghormya.*

us with fear and trembling stand in prayer before him and give him thanks at this [night] hour for his righteous judgments, who has chosen us by his mercy, and has granted us to resemble the heavenly angels so that we too would become like those who praise the Lord God of all. And henceforth cleansing ourselves of evil conscious and evil works, we lift up our hands in holiness, without anger or dissension. With faith, let us beseech from him expiation and forgiveness of our transgressions, confessing the secrets of our heart to God who knows all secrets; so that accepting our supplications through the prayers and intercession of all the saints, may God the lover of mankind grant us to live a virtuous and pure life in this world according to his will, and to be worthy of the eternal heavenly dwellings, which Jesus Christ, the true God, promised to his loved ones. Our Lord, save us and have mercy upon us.

ԴՊՐ. Կէցո՛, Տէ՛ր:

CHR. *Gétso Dér.*

CHR. Save us, O Lord.

ՍՐԿ. Ձօրս զայս խաղաղութեամբ անցուցանել՝ հաւատո՛վ ի Տեառնէ՛ խընդրե՛սցո՛ւք:

DCN. *Zorûs zays khaghaghootyamp antsootsanél, havadov i Dyarné khûntréstsook.*

DCN. That we may pass the rest of this day/evening in peace, with faith let us ask of the Lord.

ԴՊՐ. Շնո՛րհեա՛, Տէ՛ր:

CHR. *Shnorhya, Dér.*

CHR. Grant, O Lord.

ՍՐԿ. Ըզհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մե՛րոց՝ ի Տեառնէ՛ խընդրե՛սցո՛ւք:

DCN. *Ûz-hréshdag khaghaghootyan bahaban antsants mérots, i Dyarné khûntréstsook.*

DCN. That the angel of peace be our guardian, let us ask of the Lord.

ԴՊՐ. Շնո՛րհեա՛, Տէ՛ր:

CHR. *Shnorhya, Dér.*

CHR. Grant, O Lord.

ՍՐԿ. Ըգքաւուլթիւն եւ ըզթողու-  
թիւն յանցանա՛ց մե՛րո՛ց՝ ի  
Տեառնէ՛ խընդրե՛ սցո՛ւք:

ԴՊՐ. Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

ՍՐԿ. Ըգսըրբոյ խաչին մե՛ծ եւ  
կարո՛ղ զօրուլթիւնն յօգնու-  
թիւն անձա՛նց մերո՛ց՝ ի Տեառ-  
նէ՛ խընդրե՛ սցո՛ւք:

ԴՊՐ. Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

ՍՐԿ. Եւ ե՛լըս միաբա՛ն վասը՛ն  
ճըշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս  
մերո՛յ՝ ըզՏէ՛ր աղաչե՛ սցո՛ւք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա՛:

ՍՐԿ. Զանձինըս մե՛ր եւ ըզմի-  
մեանըս Տեա՛ռն Աստուծոյ ամե-  
նակալին յա՛նձն արա՛ սցո՛ւք:

ԴՊՐ. Քեզ Տեա՛ռնդ յանձն եղի՛-  
ցո՛ւք:

ՍՐԿ. Ողորմեաց մե՛զ, Տէր Աստ-  
ուած մե՛ր, ըստ մեծի ողոր-  
մուլթեան քո՛ւմ. ասասցուք ամե-  
նեքեան միաբանո՛ւլթեա՛մբ:

ԴՊՐ. Տէր, ողորմեա, Տէր, ողոր-  
մեա, Տէր, ողորմեա:

**ՈՏՔԻ**

ԵՐԳ

Առաւօտ լուսոյ, արեգակն  
արդար, առ իս լոյս ծագեա:  
Բըղխումն ի Հօրէ, բըղխեա ի  
հոգւոյս, բան քեզ ի հաճոյս:

Գանձդ ողորմութեան, գան-  
ձիդ ծածկելոյ, գըտող զիս արա:  
Դուռն ողորմութեան, դաւա-  
նողիս բաց, դասեցո վերնոցն:

Երբեակ միութիւն, եղելոց  
խնամող, եւ ինձ ողորմեա:

DCN. *Úzkavootyoon yév úzto-  
ghootyoon hantsanats mérots, i  
Dyarné khûntréstsook.*

CHR. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Úzsûrpo khachin médz yév  
garogh zorootyoonn hoknoo-  
tyoon antsants mérots, i Dyarné  
khûntréstsook.*

CHR. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Yév yévûs miyapan vasûn  
jûshmarid yév soorp havadooys  
méro, úzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Zantsinûs mér yév úzmimi-  
yanûs Dyarn Asdoodzo aména-  
galin hantsn arastsook.*

CHR. *Kéz Dyarnt hantsn yéghi-  
tsook.*

DCN. *Voghormyats méz, Dér  
Asdvadz mér, úsd médzi voghor-  
mootyan koom. Asastsook amé-  
nékyan miyapanootyamp.*

CHR. *Dér, voghormya, Dér, vo-  
ghormya, Dér, voghormya.*

**STAND**

YÉRK

*Aravod looso, arékagn artar;  
ar is looys dzakya. Pûkhoomn i  
Horé, pûkhya i hokvooy, pan  
kéz i hajooys.*

*Kantst voghormootyan, kan-  
tsit dzadzgélo, kûdogh zis ara.  
Toorn voghormootyan, tavanog-  
his pats, tasétso vérnotsn.*

*Yéryag miyootyoon, yéghé-  
lots khnamogh, yév ints voghor-*

DCN. For the remission and  
forgiveness of our transgres-  
sions, let us ask of the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. The great and mighty  
power of the holy cross for our  
help, let us ask of the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. Again with one accord  
for our true and holy faith, let us  
beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. Let us commit ourselves  
and one another to the Lord God  
almighty.

CHR. To you, O Lord, we com-  
mit ourselves.

DCN. Have mercy upon us, O  
Lord, our God, according to your  
great mercy. Let us all say with  
one accord:

CHR. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy. Lord, have mercy.

**STAND**

HYMN

Morning of light, righteous  
sun, shine light on me. [O Spirit]  
proceeding from the Father, let  
words pleasing to you proceed  
from my heart.

Treasure of mercy, make me  
a finder of your hidden treasure.  
Open to me, a confessor, the  
door of mercy, and rank me with  
the angels.

Triune Unity, you who take  
care of creatures, have mercy



Զարթիր, Տէր, յօգնել, զարթոն  
ըզթմրեալս, զուարթնոց նը-  
մանիլ:

Էդ Հայր անըսկիզբն, էակից  
Որդի, է միշտ Սուրբ Հոգի:  
Ընկալ զիս գըթած, ընկալ  
ողորմած, ընկալ մարդասէր:

Թագաւոր փառաց, թո-  
ղուլթեանց տըւող, թող ինձ  
ըզյանցանս: Ժողովող բարեաց,  
ժողովեա եւ զիս, ժողովս անդ-  
րանկաց:

Ի քէն, Տէր, հայցեմք, ի մար-  
դասիրէդ, ինձ բըժըշկուլթիւն:  
Լեր կեանք մեռելոյս, լոյս խա-  
ւարելոյս, լուծանող ցաւոյս:

Խորհրդոց գիտող, խաւա-  
րիս շնորհեա, խորհուրդ լուսա-  
ւոր: Ծընունդ Հօր ծոցոյ, ծած-  
կելոյս ստուերաւ, ծագեա լոյս  
փառաց:

Կենարար փըրկիչ, կեցո ըզ-  
մեռեալս, կանգնեա զգըլոր-  
եալս: Հաստեա հաւատով, հաս-  
տատեա յուսով, հիմնեցո սիրով:

Զայնիւս աղաչեմ, ձեռքս  
պաղատիմ, ձիր բարեաց շնորհ-  
եա: Ղամբարամբ լուսոյ, ղեկա-  
վար ճարտար, ղողեալս ամրացո:

Ճառագայթ փառաց, ճա-  
նապարհ ինձ ցոյց, ճեպել ի յեր-  
կինս: Միածինըդ Հօր, մոյժ զիս  
յառագաստ, մաքուր հարսան-  
եացդ:

Յորժամ գաս փառօք, յա-  
հագին աւուրն, յիշեա զիս,

*mya. Zartir, Dér, hoknél, zarto  
ûztûmryals, zvarnots nûmanil.*

*Ét Hayr anûsgizpn, éyagits  
Vorti, é mishd Soorp Hoki. Úngal  
zis kûtadz, úngal voghormadz,  
úngal martasér.*

*Takavor parats, toghootyants  
dûvogh, togh ints ûz-hantsans.  
Zhoghovogh paryats, zhoghovya  
yéy zis, zhoghovs antrangats.*

*i kén, Dér, haytsémk, i mar-  
tasirét, ints pûzhûshgootyoon. Lér  
gyank mérélooy, looy khava-  
rélooy, loodzanogh tsavooy.*

*Khorhûrtots kidogh, khava-  
ris shnorhya, khorhoort loosa-  
vor. Dzûnoont Hor dzotso, dzadz-  
gélooy sdvérav, dzakya looy  
parats.*

*Génarar pûrgich, gétso ûz-  
méryals, ganknya zkûloryals.  
Hasdya havadov, hasdadya hoo-  
sov, himnétsirov.*

*Tsaynivs aghachém, tséroks  
baghadim, tsir paryats shnorhya.  
Ghamparamp looso, ghégavar  
jardar, ghoghyaals amratso.*

*Jarakayt parats, janabarh  
ints tsooyts, jébél i hérgins.  
Miyadzinût Hor, mooydz zis  
harakasd, makoor harsanyatst.*

*Horzham kas parok, hahakin  
avoorn, hishya zis, Krisdos.*

also upon me. Arise, O Lord, to  
help, awaken me who is numb  
that I resemble the angels.

Father without beginning, con-  
substantial Son, everlasting Holy  
Spirit, receive me, O compassion-  
ate, receive me, O merciful,  
receive me, O lover of mankind.

King of glory, giver of for-  
giveness, forgive my trespasses.  
Gatherer of all that is good, gath-  
er me also with the assembly of  
the first-borns.

I entreat you, O Lord, lover  
of mankind, to heal me. Be life  
for me who is dead, light for me  
who is in darkness, O dispeller of  
my pain.

Knower of thoughts, grant to  
my darkened mind bright  
thoughts. Born from the Father's  
bosom, shine on me, who is cov-  
ered by shadow, the light of glory.

Life-giving Savior, give life  
to me who is dead, raise me who  
has fallen. Strengthen me in  
faith, sustain me in hope and  
establish me in love.

With my voice I supplicate,  
with my hands I implore, grant  
me the good gift. With lighted  
lantern, O skillful captain, save  
me who am drowning.

Glorious ray, show me the  
way that leads to heaven. O only-  
begotten of the Father, make me  
enter your pure wedding bridal  
chamber.

When you come with glory  
on that awesome day, remember

Քրիստոս: Նորոգող հնութեանց,  
նորոգեա եւ զիս, նորոգ զար-  
դարեա:

Շնորհատու բարեաց, շնորհ-  
եա զքաւութիւն, շնորհեա զթո-  
ղութիւն: Ուրախացո, Տէր, ոգ-  
ւոյս փրկութեամբ, ոյր վասն  
եմ ի սուգ:

Չար մըշակողին, չար սեր-  
մանց նորին, չորացո զստուղն:  
Պարգեւիչ բարեաց, պարգեւեա  
իմոց պարտեացս թողութիւն:

Ջուր շնորհեա աչացս, ջերմ  
հեղուլ զարտօսր, ջընջել ըզ-  
յանցանս: Ռեախնը քաղցու,  
ուամ հոգւոյս արբո, ուահ ցոյց  
ինձ լուսոյ:

Սէր անուն Յիսուս, սիրով  
քով ճըմլեա, սիրտ իմ քարեղէն:  
Վասըն զթութեան, վասն ողոր-  
մութեան, վերըստին կեցո:

Տենչալոյդ տեսեամբ, տուր  
ինձ յագենալ, Տէր Յիսուս  
Քրիստոս: Բաբունդ երկնաւոր,  
ըտտեա զաշակերտս, ըամից  
երկնայնոց:

Յօղ արեան քո, Տէր, ցօղեա  
ի հոգիս, ցնծասցէ անձն իմ:  
Իլծեալըս մեղօք, լիլծեալ  
աղաչեմ, լիլսել ինձ բարիս:

Փրկիչ բորրից, փութա զիս  
փրկել, փորձութեանց մեղաց:  
Քաւիչ յանցանաց, քաւեա զօրհ-  
նաբանս, քեզ երգել ըզփառս:

Սըրբուհոյ Աստուածած-  
նին բարեխօսութեամբ:

Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա:

*Norokogh hnootyants, norokya  
yévn zis, norok zartarya.*

*Shnorhadoo paryats, shnor-  
hya zkavootyoon, shnorhya zto-  
ghootyoon. Oorakhatso, Dé;  
vokvooyts pûrgootyamp, vooyr  
vasn ém i sook.*

*Char mûshagoghin, char sér-  
mants norin, choratso zbûdoo-  
ghûn. Barkévich paryats, barkevya  
imots bardyats toghootyoon.*

*Choor shnorhya achatss,  
chérm héghool zardosr, chûnchéł  
ûz-hantsans. Rédinût kaghtsoo,  
ram hokvooyts arpo, rah tsooyts  
ints looso.*

*Sér anoon Hisoos, sirov kov  
jûmlya, sird im karéghén. Vasûn  
kûtootyán, vasn oghormootyan,  
vérûsdin gétsó.*

*Dénchalvooyt déslyamp, door  
ints hakénal, Dé; Hisoos  
Krisdos. Rapoont yérgnavor,  
rodyá zashagérds, ramits yérg-  
naynots.*

*Tsogh aryan ko, Dé; tsoghya  
i hokis, tsûndzastsé antsn im.  
Yoodzyalûs méghok, yoodzyal  
aghachém, yoosél ints paris.*

*Pûrgich polorits, poota zis  
pûrgél, portsootyants méghats.  
Kavich hantsanats, kavya zorh-  
napans, kéz yérkél ûzpars.*

*Sûrpoohvo Asdvadzadznin  
parékhosootyamp.*

*Hishya, Dé; yévn voghormya.*

me, O Christ. You who renew old things, renew me also, adorn me with newness.

Giver of good things, grant expiation, grant forgiveness. Gladden me, O Lord, by saving my soul, for which I am in mourning.

Wither the fruit of the evil sower's evil seeds. Bestower of good things, grant forgiveness to my trespasses.

Give tears to my eyes to cry fervently to erase my sins. Make my miserable soul drink of your sweet resin, and show me the luminous way.

O Jesus your name is love; with your love, crush my stony heart. For the sake of your compassion, for the sake of your mercy, save me again.

O Lord Jesus Christ, satisfy me with your desirable vision. O heavenly teacher, gather me your disciple with the celestial assembly.

Sprinkle in my soul the dew of your blood, O Lord, that I may rejoice. Worn away by sin, languishingly I pray that you make me good.

Savior of all, hasten to save me from the temptations of sin. Expiator of sins, have mercy upon me that I may sing praises to you.

Through the intercession of the holy Mother of God.

Remember, O Lord, and have mercy upon us.

Քչն. Զքէն գոհանամք, տէր Աստուած մեր, որ շնորհեցեր մեզ հանգիստ քնոյ խաղաղութեամբ: Եւ զարդուցեալ ժամանեցուցեր զմեզ կանխել յերկրպագութիւնն ահաւոր եւ փառաւորեալ անուանդ քում սրբոյ: Տուր մեզ, տէր, աղաչեմք զքեզ, զմնացուած գիշերիս խաղաղութեամբ անցուցանել. եւ զամենայն ժամանակս պանդրխտութեան մերոյ, երկիւղիւղ քո ամրացո եւ պահեա: Որպէս զի զգուշութեամբ՝ եւ անարատ վարուք կրօնաւորեալք յայսմ աշխարհիս, ժամանեցուք յանքոյթ եւ ի խաղաղնաւահանգիստ յաւիտենական ի կեանսդ: Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի: Ընդ որում քեզ Հօր եւ Հոգւոյդ Սրբոյ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:  
Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

Նայեաց, տէր բարերար, ողորմութեամբ քով յերկրպագուս եւ ի փառաբանիչս անուանդ քում սրբոյ: Տէր զօրութեանց, խաղաղացո զանձինս մեր յամենայն սատանայական խռովութեանց եւ յաշխարհական զբոսանաց: Զհրեշտակ խաղաղութեան քո առաքեա առ մեզ. որ եկեալ պահեսցէ

PRS. *Úzkén kohanamk, dér Asdvadz mér, vor shûnorhétsér méz hankist kûno khaghaghootyamp. Yév zartootsyal zhamanétsootsér ûméz gankhél yérgûrbakootyoon ahavor yév paravoryal anvanût koom sûrpo. Door méz, dér, aghachémk úzkéz, úzmúnatsvadz kishéris khaghaghootyamp antsootsanéł. yév zaménayn zhamanagûs bantûkhdootyam méro, yérgyughivt ko amratso yév bahya. Vorbés zi úzkooshootyamp, yév anarad varook gûronavoryalk haysm ashkharhis, zhamanéstsook hankooyt yév i khaghagh navahankisd havidénagan i gyansût. Shûnorhok yév martasirootyamp Dyarn méro yév Pûrgchin Hisoosi Kûrisdosi. Únt voroom kéz Hor yév Hokvooyt Sûrpo vayélé park ishkhanootyoon yév badiv. ayzhûm yév mishd yév havidyans havidénits. Amén.*

*Khaghaghootyoon aménétsoon  
Asdoodzo yérgirbakéstsook*

*Nayats, dér parérar, voghormootyamb kov hérgûrbakoos yév i parapanichûs anvanût koom sûrpo. Dér zootyants, khaghaghatso zantsinûs mér haménayn sadanayagan khûrovootyants yév hashkharhagan úzposanats. ûZ-hréshdag khaghaghootyan ko arakya ar méz, vor yégyal bahésté úzméz ankhûrovûs i*

PRS. We give you thanks, O Lord our God, for you have granted us a peaceful rest and sleep. And you have enabled us to wake up and come early in the morning to worship your awesome and glorious holy name. Grant us, O Lord, we beseech you, that we may pass the rest of this day in peace. And strengthen us and keep us with your fear during all the days of our sojourning here. So that living prudently and leading a pure life in this world, we may reach the peaceful safe harbor of your eternal life, through the grace and loving kindness of our Lord and Savior Jesus Christ, with whom to you, O Father, and to the Holy Spirit befits glory, dominion, and honor, now and always and forever and ever. Amen.

Peace be to all.  
Let us bow down to God.

With your steadfast love, O beneficent Lord, look upon us, who worship and glorify your holy name. Lord of hosts, pacify us from all troubles that come from Satan and from all restlessness that comes from the world. Send us your angel of peace that he may come and keep us unperturbed, day and night, while we

զմեզ անխռովս ի տուէ եւ ի գիշերի, յարթնութեան եւ ի հանգստեան մերուս: Որպէս զի բարեպաշտութեամբ եւ արժանաւորապէս քեզ տեառնդ ծառայելով ի կեանս յայտոսիկ, ժամանեսցուք յաւիտենական երկնից արքայութեան քոյ. զոր պատրաստեցեր ի սկզբանէ աշխարհի սրբոց քոց: Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ ըզՍուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Կանոնագրուիս եւ  
Օրհնութիւն ըստ կարելոյն

ՓԱՌՔ Ի ԲԱՐՁՈՒՆՍ  
ԱՍՏՈՒԾՈՅ

Փառք ի բարձունս Աստուծոյ, եւ յերկիր խաղաղութիւն, ի մարդիկ հաճութիւն: Եւ օրհնութիւն քեզ ի բարձունս. օրհնեալ ես, Տէր Աստուած մեր, օրհնեմք ըզքեզ եւ գովեմք ըզքեզ: Խոստովանիմք, Տէր, ըզքեզ եւ երկիր պագանեմք քեզ, փառաւորեմք ըզքեզ, գոհանամք, Տէր, ըզքէն վասըն մեծի փառաց քոց, Տէր թագաւոր, սուրբդ երկնային, Աստուած եւ Հայր ամենակալ:

Տէր եւ Որդի Հօր միածին՝ Յիսուս Քրիստոս եւ Սուրբ Որդի: Տէր Աստուած, Գառն Աստուծոյ եւ Որդի Հօր, որ առեր զմերս ի Կուսէն, ողորմեցար, բարձեր ըզմեզս աշխարհի եւ արդ ընկալ զաղաչանքս մեր: Սուրբըդ, որ նըստիս ընդ աջմէ Հօր, ողորմեաց մեզ,

*dûvé yév i kishéri, hartnootyan yév i hankûsdyan méroom. Vorbés zi parébashdootyamp yév arzhavorabés kéz dyarnût dzarayéelov i gyanús haysosig, zhamanéstsook havidénagan yérgnits arkayootyan ko. zor badrasdésér i úsgûzpané ashkharhi sûrpots kots. Yév ûnt nosin kohanalov paravoréstsook ûz-Hayr yév zOrti yév ûzSoorp Hokit, ayzhm yév mishd yév havidyanús havidénits. Amén.*

*Ganonakûlookh yév  
orhnootyoon úsd garévooyon*

PARK i PARTSOONS  
ASDOODZO

*Park i partsoons Asdoodzo, yév hérgir khaghaghootyoon, i martig hadjootyoon. Yév orhnootyoon kéz i partsoons, orhnyal yés, Dér Asdvadz mér, orhnémk úzkéz yév kovémk úzkéz. Khosdovanimk, Dér, úzkéz yév yérgir bakanémk kéz. Paravorémk úzkéz, kohanamk, Dér, úzkén vasûn médzi parats kots, Dér takavor, soorpt yérgnayin, Asdvadz yév Hayr aménagal.*

*Dér yév vorti hor miyadzin, Hisoos Krisdos yév Soorp Vorti. Dér Asdûvadz, Karn Asdoodzo yév Vorti Hor, vor arér zmérs i Goosén, voghormétsar, partsér úzmégghs ashkharhi, yév art ûngal zaghachanús mér. Soorpût, vor nûsdis ûnt achmé Hor, voghormyats méz, zi too miyayn*

are awake or asleep. So that by serving you in this life, O Lord, in godliness and in a worthy manner, we may reach your eternal heavenly kingdom, which you have prepared for your saints from the beginning of the world. And together with them, we may thankfully glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

*Here they may sing the Ganonakûlookh and/or the Cantemus Chant(Orhnootyoon)*

GLORY TO GOD  
IN THE HIGHEST

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. And praise be to you in the highest. Blessed are you, O Lord our God. We bless you and praise you. We acknowledge you Lord and we worship you. We glorify you. We give you thanks, O Lord, for your great glory. O Lord King, the Holy One of heaven, God and Father Almighty.

Lord and only begotten Son of the Father, Jesus Christ and Holy Son. O Lord God, Lamb of God and Son of the Father, who took our nature from the Virgin. You showed mercy and took away the sins of the world, and now receive our supplications. O Holy One, you who sit at the

զի դու միայն սուրբ, դու միայն բարձրեալ ես, դու միայն Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս:

Տէր եւ Հոգիդ Սուրբ, որ ի փառս Աստուած ընդ Հօր: Ամէն:

Եւ յամենայն ժամ օրհնեմք ըզքեզ, Տէր, եւ գովեմք զանունս սուրբ քո յաւիտեան եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Արժանի արա, Տէր, զօրըս զայս խաղաղութեամբ եւ առանց մեղաց պահեա ըզմեզ: Օրհնեալ ես, Տէր Աստուած հարցըն մերոց, գովեալ եւ փառաւորեալ է անունս սուրբ քո յաւիտեանս. ամէն: Օրհնեալ Տէր, ուսո ինձ զարդարուիլնրս քո, օրհնեալ Տէր, ուսո ինձ զարդարուիլնրս քո, օրհնեալ Տէր, ուսո ինձ զարդարուիլնրս քո: Տէր ապաւէն եղեր մեր ազգէ յազգ: Ես աղաչեմ, Տէր, ողորմեա ինձ եւ բըժըշկեա զանձն իմ. ես մեղայ քեզ: Յոյց մեզ, Տէր, զողորմուիլնրս քո եւ ըզփրրկուիլնրս քո տուր մեզ: Տէր, ողորմուիլն քո յաւիտեան, ըզգործըս ձեռաց քոց մի՛ անտես առներ: Տէր իմ, ըզքեզ ապաւէն ինձ արարի, ուսո ինձ առնել ըզկամըս քո, զի դու ես Աստուած իմ: Ի քէն է, Տէր, աղբիւր կենդանութեան, եւ լուսով երեսաց քոց տեսանեմք ըզլոյս: Ծագեա զողորմուիլնրս քո, որք ճանաչեն ըզքեզ, Տէր:

*soorp, too miyayn partsryal és, too miyayn Dér mér Hisoos Krisdos.*

*Dér yév Hokit Soorp, vor i pars Asdvadz ûnt Hor. Amén.*

*Yév haménayn zham orhnémk úzkéz, Dér, yév kovémk zanoon soorp ko havidyán yév havidyans havidénits. Arzhani ara, Dér, zorús zays khaghaghootyamp yév arants méghats bahya úzméz. Orhnyal és, Dér Adsvadz hartsûn mérôts, kovyal yév paravoryal é anoon soorp ko havidyans. Amén. Orhnyal Dér, ooso ints zartarootyoonûs ko. Orhnyal Dér, ooso ints zartarootyoonûs ko. Orhnyal Dér, ooso ints zartarootyoonûs ko. Dér abavén yéghér mér azké hazk. Yés aghachém, Dér, voghormya ints yév pûzhûshgya zantsn im, yés mégha kéz. Tsooyts méz, Dér, zoghormootyoonûs ko yév úzpûrgootyoonûs ko door méz. Dér voghormootyoon ko havidyán, úzkordzûs tsérats kots mi andés arnér. Dér im úzkéz abavén ints arari, ooso ints arnél úzgamûs ko, zi too yés Asdvadz im. i kén é, Dér, aghpyoor géntanootyan, yév loosov yérésats kots désanémk úzlooyts. Dzakya zoghormootyoonûs ko, vork janachén úzkéz, Dér.*

right hand of the Father, have mercy upon us. For you alone are holy, you alone are exalted, you alone are our Lord, Jesus Christ.

And you are Lord, O Holy Spirit, who are God in glory with the Father. Amen!

And at all times we bless you, O Lord, and praise your Holy Name forever and unto the ages of ages. Make us worthy, O Lord, and keep us this day in peace and without sin. Blessed are you, O Lord, God of our Fathers, praised and glorified is your Holy Name forever. Amen. Blessed are you, O Lord, teach me your statutes; blessed are you, O Lord, teach me your statutes; blessed are you, O Lord, teach me your statutes. O Lord, you have been our refuge from generation to generation. I beseech you, O Lord, have mercy upon me and heal me, for I have sinned against you. Show us, Lord, your mercies and grant us your salvation. O Lord, your mercy endures forever, forsake not the works of your hands. O my Lord, I have made you my refuge, teach me to do your will, for you are my God. From you, O Lord, is the fountain of life and by the light of your countenance do we see light. Send forth, O Lord, your steadfast love upon them who know you.

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Փառք, պատիւ եւ երկրորդ-  
պագուծիւն ի բարձունս Հօր եւ  
Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,  
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս  
յաւիտենից: Ամէն:

ՆՍՏԻԼ

ՔԱՐՈՉ

ՍՐԿ. Ասասցուք ամենեքեան մի-  
աբանուծեամբ. Տէր ողորմեա:

ԴՊՐ. Տէ՛ր ողորմեա:

ՍՐԿ. Վասն խաղաղութեան ամե-  
նայն աշխարհի եւ հաստատու-  
թեան սրբոց եկեղեցւոյ զՏէր  
աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Վասն ամենայն սուրբ եւ  
ուղղափառ եպիսկոպոսաց զՏէր  
աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Վասն հայրապետին մերոյ  
տեառն տեառն Արամայ սրբազ-  
նագոյն կաթողիկոսի կենաց, եւ  
փրկութեան հոգւոյ նորին՝  
զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Վասն վարդապետաց, քահա-  
նայից, սարկաւազաց, դպրաց  
եւ ամենայն ուխտի մանկանց  
եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Վասն բարեպաշտ թագաւո-  
րաց եւ աստուածասէր իշխա-  
նաց, զօրավարաց եւ զօրաց նո-  
ցին զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

MAGHTANK

PRS. *Park badiv yév yérgûr-  
bakootyoon i partsoonûs Hor yév  
Vortvo yév Hokvooyñ Sûrpo,  
ayzhm yév mishd yév havidyans  
havidénits. Amén.*

SIT

KAROSZ

DCN. *Asastsook aménékyan mi-  
yapanootyamp, Dér voghormya.*

CHR. *Dér; voghormya.*

DCN. *Vasûn khaghaghootyan amé-  
nayn ashkharhi yév hasdadoo-  
tyan sûrpo yégégghétsvo úzDér  
aghachéstsook.*

CHR. *Dér; voghormya.*

DCN. *Vasn aménayn soorp yév  
ooghapar yébisgobosats úzDér  
aghachéstsook.*

CHR. *Dér; voghormya.*

DCN. *Vasûn hayrabédin méro  
dyarûn dyarûn Arama sûrpaz-  
nakooyñ gatoghigosi génats, yév  
pûrgootyan hokvo norin, úzDér  
aghachéstsook.*

CHR. *Dér; voghormya.*

DCN. *Vasûn vartabédats, kaha-  
nayits, sargavakats, tûbrats yév  
aménayn ookhdi mangants yégé-  
ghétsvo úzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér; voghormya.*

DCN. *Vasûn parébashd takavo-  
rats yév asdvadzasér ishkanats,  
zoravarats yév zorats notsin  
úzDér aghachestsook.*

CHR. *Dér; voghormya.*

SUPPLICATION

PRS. Glory and honor and ado-  
ration in the highest to the Father  
and to the Son and to the Holy  
Spirit, now and always and for-  
ever and ever. Amen.

SIT

LITANY

DCN. Let us all say with one  
accord: Lord, have mercy.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For the peace of the whole  
world and for the stability of the  
Holy Church, let us beseech the  
Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For all holy and orthodox  
bishops, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For the life of our  
Catholicos, His Holiness Aram,  
and for the salvation of his soul,  
let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For *vartabeds*, priests, dea-  
cons, acolytes, and all the ser-  
vants of the Church, let us  
beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For all pious kings, God-  
loving rulers, and their armed  
forces, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

ՍՐԿ. Յաղագս հարց եւ եղբարց մերոց՝ որք ի գերութեան են եւ ի չար ծառայութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Յաղագս ճանապարհորդաց եւ նաւորդաց՝ խաղաղութեամբ հասանիլ ի նաւահանգիստն բարութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Յաղագս հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց փութապէս առողջութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Յաղագս բարեխառնութեան օդոց, անձրեւաց քաղցրութեան եւ պտղոց առատութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Յաղագս ուխտաւորաց եւ պտղաբերից ի սուրբ եկեղեցի Աստուծոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Եւ յաղագս այնոցիկ, որք մատնեալք են ի ձեռս անօրինաց վասն անուանն Քրիստոսի՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Ազատեա՛ Տէր, եւ ողորմեա:

ՍՐԿ. Յաղագս հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Յիշեա, Տէր եւ ողորմեա:

ՍՐԿ. Յաղագս փրկելոյ զմեզ Տեառնն Աստուծոյ՝ յերեւելի եւ

DCN. *Haghakûs harts yév yégh-parts mérots vork i kérootyan én yév i char dzarayootyan, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Haghakûs janabarhortats yév navortats, khakhaghootyamp hasanil i navahankisdûn parootyan, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Haghakûs hivantats yév aménayn vûshdatsélots pootabés aroghchootyán, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Haghakûs parékharnootyan otots, antsrévats kaghtsrootyan yév búdghots aradootyan, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Haghakûs ookhdavorats yév búdghapérits i Soorp yégéghétsi Asdoodzo, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Yév haghakûs aynotsig, vork madnyalk én i tsérûs anorinats vasn anvanûn Krisdosi, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Azadya, Dér, yév voghormya.*

DCN. *Haghakûs hokvotsn hankootsélots, vork jûshmarid yév ooghig havadov i Krisdos nûn-chétsin, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Hishya, Dér yév voghormya.*

DCN. *Haghakûs pûrgélo ûzméz Dyarn Asdoodzo, hérévéli yév*

DCN. For all those who are in captivity and in evil servitude, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For travelers by land, sea, and air, that they may arrive in peace at their destination, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For the sick and for all those who are suffering, and for their speedy recovery, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For seasonable weather, mild rains, and abundant fruits, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For pilgrims and for those who have made vows and make offering to the Holy Church of God, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. And for those who have been delivered into the hands of the lawless for the sake of the name of Christ, let us beseech the Lord.

CHR. Deliver, Lord, and have mercy.

DCN. For the souls that are at rest who, in true and orthodox faith, have fallen asleep in Christ, let us beseech the Lord.

CHR. Remember, Lord and have mercy.

DCN. That the Lord God may deliver us from visible and invis-

յաներեւոյթ թշնամուոյն. զՏէր  
աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէր, ողորմեա:

ՔՀՆ. Բարեխօս ունիմք սուրբ  
զՄարիամ զԱստուածածինն, ըզ-  
փառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ  
սուրբ Կոյսն. սուրբ ըզՅովհան-  
նէս Մկրտիչն. սուրբ զՍտեփա-  
նոս Նախավկայն. սուրբ զառա-  
քեալսն եւ ըզմարգարէսն, զարի  
եւ զյաղթող սուրբ զվկայսն. եւ  
ըզմեծ խոստովանողն Քրիստոսի  
զհայրապետն մեր զսուրբն Գրի-  
գոր Լուսաւորիչն Հայաստա-  
նեայցս աշխարհի:

ՍՐԿ. Յիշեսցիք եւ զամենայն  
սուրբըս, եւ նոքօք զՏէր աղա-  
չեսցուք:

ԴՊՐ. Յիշեա Տէր եւ ողորմեա:

ՍՐԿ. Զառաւօտս լուսոյ եւ զա-  
ռաջիկայ օրս խաղաղութեամբ  
անցուցանել՝ հաւատով ի Տեառ-  
նէ խնդրեսցուք:

ԴՊՐ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զհրեշտակ խաղաղութեան  
պահապան անձանց մերոց. ի  
Տեառնէ խնդրեսցուք:

ԴՊՐ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զքաւութիւն եւ ըզթողու-  
թիւն յանցանաց մերոց. ի Տեառ-  
նէ խնդրեսցուք:

ԴՊՐ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կա-  
րող զօրութիւնն յօգնութիւն  
անձանց մերոց. ի Տեառնէ  
խնդրեսցուք:

ԴՊՐ. Շնորհեա Տէր:

hanérvoooyt tûshnamvooy, ûz-  
Dér aghachéstsook.

CHR. Dér, voghormya.

PRS. Parékhos oonim soorp ûz-  
Mariam zAsdvadzadzinûn, ûzpa-  
ravoryal yév orhnyal mishd soorp  
Gooyasn, soorp ûzHovhannés Mûg-  
ûrdichûn, soorp zûSdépanos Na-  
khavûgayn, soorp zarakysûn yév  
ûzmarkarésûn, zari yév ûz-hagh-  
togh soorp ûzvûgaysûn, yév ûz-  
médz khosdovanoghûn Krisdosi  
ûz-hayrabédûn mér ûz-soorpûn  
Krikor Loosavorichn Hayasdan-  
yayts ashkhari.

DCN. Hishéschik yév zaménayn  
soorpûs, yév nokok ûzDér agha-  
chéstsook.

CHR. Hishya Dér yév voghor-  
mya.

DCN. Zaravodûs looso yév  
zarachiga orûs khaghaghoo-  
tyamp antsootsanél havadov i  
Dyarné khûntréstsook.

CHR. Shnorhya Dér.

DCN. Êz-hréshdag khaghaghoo-  
tyan bahaban antsants mérots, i  
Dyarné khûntréstsook.

CHR. Shnorhya Dér.

DCN. Êzkavootyoon yév ûzto-  
ghootyoon hantsanats mérots, i  
Dyarné khûntréstsook.

CHR. Shnorhya Dér.

DCN. Êzsûrpo khachin médz yév  
garogh zorootyoonn hoknoo-  
tyoon antsants mérots, i Dyarné  
khûntréstsook.

CHR. Shnorhya Dér.

ible enemies, let us beseech the  
Lord.

CHR. Lord, have mercy.

PRS. We hold as intercessors  
Holy Mary, Mother of God, the  
glorified and blessed ever-holy  
Virgin, Saint John the Baptist,  
Saint Stephen the Protomartyr,  
the holy apostles and the  
prophets, the valiant and victori-  
ous holy martyrs, and the great  
confessor of Christ, our holy  
Father, Saint Gregory the  
Illuminator of Armenia.

DCN. Remember also all the  
saints and together with them, let  
us beseech the Lord.

CHR. Remember, Lord, and  
have mercy.

DCN. That we may pass this  
morning of light and the whole  
day in peace, in faith let us ask of  
the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. That the angel of peace be  
our guardian, let us ask of the  
Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. For the remission and for-  
giveness of our transgressions,  
let us ask of the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. The great and mighty  
power of the holy cross for our  
help, let us ask of the Lord.

CHR. Grant, O Lord.



ՍՐԿ. Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէր ողորմեա:

ՍՐԿ. Զանձինրա մեր եւ ըզմիմեանրս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

ԴՊՐ. Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

ՍՐԿ. Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասացուք ամենքեան միաբանութեամբ:

ԴՊՐ. Տէր, ողորմեա. Տէր, ողորմեա. Տէր, ողորմեա:

**ՈՏՔԻ**

**ԱՂՕԹՒՔ**

ՔՀՆ. Գոհանամք զքէն, Տէր Աստուած մեր, որ երեւելի լուսով քով զուարճացուցեր զամենայն արարածս քո, իսկ իմանալի լուսով պատուիրանաց քոց զամենեսեան լուսաւորեցեր զհաւատացեալս ի քեզ: Զօրացո եւ զմեզ, Տէր, ի պահպանութիւն պատուիրանաց քոց ի տուրնդեանս յայսմիկ եւ յամենայն ժամանակի, որպէս զի լուսաւորեալ մտօք միշտ զհաճոյս քո արասցուք եւ հանդերձեալ բարեացդ հասցուք ընդ ամենայն սուրբս քո, շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառնդ մերոյ եւ Փրկչիդ Յիսուսի Քրիստոսի, որում վայել է փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

*Խաղաղութիւն ամենեցուն: Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:*

DCN. *Yév yévûs miyapan vasûn jûshmarid yév soorp havadooys méro ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér voghormya.*

DCN. *Zantsinûs mér yév ûzmimianûs Dyarn Asdoodzo aménagalin hantsn arastsook.*

CHR. *Kéz Dyarnt hantsn yéghitsook.*

DCN. *Voghormyats méz, Dér Asdvadz mér, ûsd médzi voghormootyan koom, asastsook aménékyan miyapanootyamp.*

CHR. *Dér, voghormya, Dér, voghormya, Dér, voghormya.*

**STAND**

**AGHOTK**

PRS. *Kohanamk ûzkén, Dér Asdvadz mér, vor yéréveli loosov kov zûvarjatsootsér zaménayn araradzûs ko, isg imanali loosov badviranats kots zaménéshyan loosavorétsér ûz-havadatsyalûs i kéz. Zoratso yév ûzméz, Dér, i bahbanootyoon badviranats kots i dûvûnchyanûs haysmig yév haménayn zhamanagi, vorbés zi loosavoriyal múdok mishd ûzhajoos ko arastsook yév hantértsyal paryatsût hastsook ûnt aménayn soorpûs ko, shûnorhok yév martasirootyamp Dyarnût méro yév Pûrgchit Hisoosi Krisdosi, voroom vayél é park, ishkhanootyoon yév badiv, ayzhûm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.*

*Khaghaghootyoon aménétsoon Asdoodzo yergirbakéstsook*

DCN. Again with one accord for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. Let us commit ourselves and one another to the Lord God almighty.

CHR. To you, O Lord, we commit ourselves.

DCN. Have mercy upon us, O Lord, our God, according to your great mercy. Let us all say with one accord.

CHR. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

**STAND**

**PRAYER**

PRS. We give you thanks, O Lord our God, who with your visible light have gladdened all your creatures, and with the spiritual light of your commandments have enlightened all those who believe in you. Strengthen us also, O Lord, to keep your commandments during this day and at all times. So that with enlightened minds we may always do your will and attain the good things to come together with all your saints, through the grace and loving kindness of our Lord and Savior Jesus Christ, to whom befits glory and dominion and honor, now and always and forever and ever. Amen.

*Peace be to all. Let us bow down to God.*

Խաղաղութիւն մեր եւ կեանք, որ ի Հօրէ առաքեցար՝ միածին Որդի Աստուծոյ, Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս, սուր մեզ զխաղաղութիւնքո, զոր շնորհեցեր սրբոց քոց առաքելոց՝ փչմամբ քո ի նոսազկենդանացուցիչ եւ զամենազօր Հոգիւք քո Սուրբ: Որպէս զի եւ մեք, խաղաղացեալք յամենայն աշխարհական սահեցմանց, լիցուք տաճար եւ բնակարան աստուածային շնորհացրդ եւ գոհանալով փառաւորեսցուք զքեզ ընդ Հօր եւ Սուրբ Հոգւոյդ, Քրիստոս Աստուած մեր, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

#### ԵՐԳ ԵՐԵՔՍՐԲԵՆԻ

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հրգօր, սուրբ եւ անմահ, որ յարեար ի մեռելոց, ողորմեա մեզ: (Երեք անգամ կրկնել)

Աւետեաց եւ Ծննդեան

Որ յայտնեցար վասըն մեր, ողորմեա մեզ:

Ծաղկազարդի

Որ եկիր եւ գալոց ես, ողորմեա մեզ:

Համբարձման

Որ համբարձար փառօք առ Հայր, ողորմեա մեզ:

Հոգեգալստեան

Որ եկիր եւ հանգեար յառաքեալսն, ողորմեա մեզ:

Վարդավառի

Որ յայտնեցար ի Թաբոր լերինն, ողորմեա մեզ:

*Khaghaghootyoon mér yév gyank, vor i Horé arakétsar, miyadzín Vorti Asdoodzo, Dér mér yév Pûrgich Hisoos Krisdos, door méz úzkhaghaghootyoon ko, zor shûnorhétsér sûrpots kots arakélots, pûchmamp ko i nosa úzgéntana-tsootsich yév zaménazor Hokit ko Soorp. Vorbés zi yév mék, khaghaghatsyalk haménayn ashkharhagan sahésmants, litsook dajar yév pnagaran asdvadzayin shnorhatsût yév kohanalov paravoréstsook úzkéz ûnt Hor yév Soorp Hokvooyt, Krisdos Asdvadz mér, ayzhm yév mishd yév havidyans havidé-nits. Amén.*

#### SOORP ASDVADZ

*Soorp Asdvadz, soorp yév hûzor, soorp yév anmah, vor har-yar i mérélots, voghormya méz. (Yérék ankam gûrgnél)*

Avédyats yév Dzûnûntyan

*Vor haydnétsar vasûn mér, voghormya méz.*

Dzaghgazarti

*Vor yégir yév kalots es, voghormya méz.*

Hampartsman

*Vor hampartsar parok ar Hayr, voghormya méz.*

Hokékalüsdyan

*Vor yégir yév hankyar harakyalsn, voghormya méz.*

Vartavari

*Vor haydnétsar i Tapor lérin, voghormya méz.*

You are our peace and our life, sent from the Father, only-begotten Son of God, our Lord and Savior Jesus Christ. Grant us your peace, the peace that you gave to your holy apostles by breathing on them your life-giving and all-powerful Holy Spirit, so that we too may obtain peace from all worldly tumults, and may become a temple and a dwelling place of your divine grace. And we thankfully glorify you, O Christ our God, together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

#### THE TRISAGION

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who rose from the dead, have mercy upon us. *(Repeat thrice)*

*Annunciation and Nativity*

Who was revealed for us, have mercy upon us.

*Palm Sunday*

Who came and will come again, have mercy upon us.

*Ascension*

Who ascended to the Father with glory, have mercy upon us.

*Pentecost*

Who came and rested on the apostles, have mercy upon us.

*Transfiguration*

Who was revealed on mount Tabor, have mercy upon us.

Վերափոխման Աստուածածնի  
Որ եկիր ի փոխումն մօր քո եւ  
Կուսի, ողորմեա մեզ:

Vérapokhman Asdvadzadzni  
Vor yégir i pokhoomn mor ko  
yév Goosi, voghormya méz.

*Assumption*  
Who came for the assumption  
of your mother and Virgin, have  
mercy upon us.

Խաչի, Եկեղեցւոյ, Սրբոց  
Որ խաչեցար վասըն մեր,  
ողորմեա մեզ:

Khachi, Yégéghétsvo, Sûrpots  
Vor khatchétsar vasûn mér,  
voghormya méz.

*On Cross, Church and Saints days*  
Who was crucified for us,  
have mercy upon us.

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ  
միշտ սուրբ կոյս Աստուածա-  
ծին Մարիամ՝ մայր Քրիստոսի,  
մատո զաղաչանըս մեր որդւոյ  
քո եւ Աստուծոյ մերոյ:

Paravoryal yév orhnyal  
mishd soorp gooys Asdvadzadzin  
Mariyam, mayr Krisdosi, mado  
zaghachanûs mér vortvo ko yév  
Asdoodzo méro.

Glorified and blessed ever  
holy virgin, Bearer of God Mary,  
mother of Christ, offer our sup-  
plication to your son and our  
God.

ՄԱՂԹԱՆՔ

MAGHTANK

SUPPLICATION

Քչն. Փրկել զմեզ ի փորձութենէ  
եւ յամենայն վտանգից մերոց:

PRS. Pûrgél ûzméz i portsooténé  
yév haménayn vûdankits mérôts.

PRS. That he may deliver us from  
temptation and from all perils.

ՔԱՐՈԶ

KAROS

LITANY

Սրկ. Եւ եւս խաղաղութեան  
զՏէր աղաչեսցուք:

DCN. Yév yévs khaghaghootyan  
ûzDér aghachéstsook.

DCN. Again for peace let us  
beseech the Lord.

Վասն լսելի լինելոյ Տեառն  
Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց  
մերոց բարեխօսութեամբ սուրբ  
Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի  
վերայ մեր ողորմութեան եւ  
զթութեան Տեառն Աստուծոյ:  
Ամենակալ Տէր Աստուած մեր,  
կեցո եւ ողորմեա:

Vasûn lûséli linélo Dyarn  
Asdoodzo tsayni aghachanats  
mérôts parékhosootyamp soorp  
Asdvadzadznin, yév ichanélo i  
véra mér voghormootyan yév  
kûtootyan Dyarn Asdoodzo.  
Aménagal Dér Asdvadz mér,  
gétso yév voghormya.

That the voice of our suppli-  
cations be heard by the Lord God  
through the intercession of the  
holy Mother of God and that the  
mercy and compassion of the  
Lord God may descend upon us.  
Almighty Lord our God, save us  
and have mercy upon us.

Քչն. Օրհնութիւն եւ փառք Հօր  
եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,  
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս  
յաւիտենից: Ամէն:

PRS. Orhnootyoon yév park Hor  
yév Vortvo yév Hokvooyin Sûrpo,  
ayzhm yév mishd yév havidyans  
havidénits. Amén.

PRS. Blessing and glory be to the  
Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and always and  
forever and ever. Amen.

ԵՐԳ

YÉRK

HYMN

Նորաստեղծեալ բանն յա-  
նէից ի սկզբբանէ գերկինս երկ-  
նից. եւ գերկնային զօրս ան-  
մարմնոց իմանալեացըն զը-  
ւարթնոց. եւ ըզգալի տարերց

Norasdéghdzyal pann ha-  
néyits i sgûzpané zérgins yérg-  
nits, yév zérgnayin zors anmarm-  
nots imanalyatsûn zûvartnots,  
yév ûzkali darérts karits hagara-

In the beginning, the Word  
newly created the entire heaven  
out of nothing, the heavenly bod-  
iless hosts, and the intelligible  
angels, also the four sensible ele-

քառից հակառակաց միաբանից. որով յաւէտ փառաբանի Երրորդութիւնն անճառելի:

Երեքսրբեան մի տէրութիւն միով բնութեամբ աստուածութիւն. լոյսն որ անեղարարչական ասաց լինել լոյսեղական. զոր եւ ծագեաց յօրն առաջին միաշաբաթ կիւրակէին. որով յաւէտ փառաբանի Երրորդութիւնն անճառելի:

Բաբունօրէն բացատրեսցուք զծածկեալ խորհուրդըն ծանիցուք. զի լոյսն անտես իմանալի մաքուր հոգւոց տեսանելի. ի սոյն ծագեաց միաշաբաթ մեզ յարութեան սուրբ ճառագայթ. եկայք փրկեալք ընդ զըլարթնոյն տուք օրհնութիւն յարուցելոյն:

Սէրը սիրով խոնարհեցար ի փրկութիւն մեր մարմնացար. նովին մարմնովըն խաչեցար ի գերեզման մահու եղար. այսօր յարեար աստուածաբար ի հրեշտակաց քարոզեցար. եկայք փրկեալք ընդ զըլարթնոյն տուք օրհնութիւն յարուցելոյն:

Երեւեցար ինկաբերիցն յողջոյն կենացն ուրախալից. եւ ՚ի լերինըն Գալիլեա առաքելոց մետասանից. արժանացո զմեզ ընդ նոսին զքեզ տեսանել յօրըն վերջին. եկայք փրկեալք ընդ զըլարթնոյն տուք օրհնութիւն յարուցելոյն:

Սիոնի որդիք զարթիք հարսին լուսոյ տուք աւետիք. եթէ փեսայն քո յարուցեալ յողթեաց մահու իշխանութեամբ. գայ պըսակէ ըզքեզ փառօք ել

*gats miyapanits, vorov havéd parapani Yérrortootyoonn anjaréli.*

*Yéréksúrpyan mi dérootyoon miyov pnootyamp Asdvadzootyoon, looysn vor anégh ararchagan asats linél looys yéghagan, zor yév dzakyats horn arachin miyashapat gyooragéyin, vorov havéd parapani Yérrortootyoonn anjaréli.*

*Rapoonorén patsadréstsook zdadzgyal khorhoortûn dzanitsook, zi looysn andés imanali makoor hokvots désanéli, i sooyndzakyats miyashapat méz harootyan soorp jarakayt, yégayk pûrgyalk ûnt zûvartnooyndook orhnootyoon harootsélooyndook.*

*Sérût sirov khonarhétsar i pûrgootyoon mér marmnatsar, novin marmnovûn khachétsar i kérézman mahoo yétar, aysor haryar asdvadzapar i hréshdagats karozétsar, yégayk pûrgyalk ûnt zûvartnooyndook orhnootyoon harootsélooyndook.*

*Yérévétsar khûngapéritsn hoghchooynd génatsn oorakhallits, yév i lérinûn Kalilya arakélots médasanits, arzhanatso zméz ûnt nosin zkéz désanél horûn vérchin, yégayk pûrgyalk ûnt zûvartnooyndook orhnootyoon harootsélooyndook.*

*Siyoni vortik zartik harsin looso dook avédik, yété pésayn ko harootsyal haghtyats mahoo ishkhanootyamp, ka bûsagé ûzkéz parok yél ûnt arach*

ments, opposite and yet harmonious, through which the ineffable Trinity is always glorified.

Thrice-holy, one Lordship in one divine nature, the uncreated divine Light said let there be created light, who also shone on the first day, first day of the week, on Sunday, through which the ineffable Trinity is always glorified.

Let us authoritatively explain and know the hidden mystery, for the intelligible light is invisible but visible to the pure of heart; on the first day he made shine unto us the holy light of the resurrection. Come, you who are saved, let us with the angels praise the one who is risen.

You who are love, with love you humbled yourself and took flesh for our salvation; with the same body you were crucified, you were placed in the tomb of death. Today as God you did rise and were proclaimed by the angels. Come, you who are saved, let us with the angels praise the one who is risen.

You appeared to the myrrhbearers with the joyful greeting of life and to the twelve apostles on the mount at Galilee. Make us worthy with them to see you on the last day. Come, you who are saved, let us with the angels praise the one who is risen.

Arise, O children of Zion, and give the good tidings to the Bride of light, that your risen groom has conquered death with divine authority. He will come and crown you with glory. Go out

ընդ առաջ պըճնեալ զարդուք-  
երգեա երգ նոր յարուցելոյն  
նընջեցելոց կենաց պըտոյն:

ՔԱՐՈԶ

Խնդրեսցուք հաւատով միա-  
բանութեամբ ի Տեառնէ զի զո-  
ղորմութեան զչնորհս իւր ա-  
րասցէ ի վերայ մեր: Տէրն ամե-  
նակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

Կեցո, Տէր:

Տէր, ողորմեա. Տէր, ողոր-  
մեա. Տէր, ողորմեա:

ՔՀՆ. Քու՛մ ամենազօր եւ հրա-  
շալի յարութեանդ\* [«ծննդեանդ  
եւ յայտնութեանդ» կամ «գա-  
լըստեանդ» կամ «համբարձ-  
մանդ» կամ «պայծառակերպ-  
ութեանդ» կամ «տէրութե-  
անդ»], Քրիստոս Աստուած  
մեր, երկիր պագանեն զօրք  
հրեշտակաց. զի դու միայն  
ունիս գանմահութիւն բնակ-  
եալը ի լոյս անմատոյց: Եւ մեք  
հողեղէն արարածքս խոնարհ-  
եալք երկիւղիւ երկիր պագա-  
նեմք, զսուրբ եւ զհրաշալի եւ  
զյաղթող զյարութիւնդ\* [«ծննդ-  
եանդ եւ յայտնութեանդ» կամ  
«գալստեանդ» կամ «համբարձ-  
մանդ» կամ «պայծառակերպութե-  
անդ» կամ «տէրութեանդ»], Քո  
օրհնեմք եւ փառաւորեմք: Եւ  
ընդ երկնային զօրսն մատուցա-  
նեմք զօրհնութիւն եւ զփառս՝  
ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ-  
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս  
յաւիտենից: Ամէն:

\* Հողեգալստեան՝ «Քու՛մ ամենազօր եւ հրաշալի գալըստ-  
եանդ, Հոգիդ Սուրբ Աստուած...»

bûjnyal zartook yérkya yérk nor  
harootsélooyn nûnchétsélots  
génats bûdghooyn.

KAROZ

Khûntréstsook havadov miya-  
panootyamp i Dyarné, zi zoghor-  
mootyan ûzshnorhs yoor arastsé  
i véra mér. Dérn aménagal gé-  
tsoostsé yév voghormétsi.

Gétso Dér.

Dér, voghormya, Dér, vo-  
ghormya, Dér, voghormya.

PRS. Koom aménazor yév  
hûrashali harootyanût\* [“dzû-  
nûntyanût yév haydnootyanût”  
gam “kalûsdyanût” gam “ham-  
partsmanût” gam “baydzaragér-  
bootyanût” gam “dérootyanût”],  
Krisdos Asdvadz mér, yérgir  
bakanén zork hûrêshdagats. zi  
too miayn unis zanmahootyoon  
pûnagyalt i looys anmadooyts.  
Yév mék hoghéghén araradzús  
khonarh-yalk yérgyughiv yérgir  
baka-némk, ûzsoorp yév  
ûzhûrashali yév ûz-haghtogh ûz-  
harootyoonût ko orhnémk yév  
paravorémk. Yév ûnt yérgnayin  
zorsûn madootsanémk zorhnoo-  
tyoon yév ûzparús, ûnt Hor yév  
ûnt Sûrpo Hokvooyt. ayzhm yév  
mishd yév havidyanûs havidé-  
nits. Amén.

\* On Pentecost: “To your all-powerful and wondrous com-  
ing, O Holy Spirit, our God...”

fully adorned [with virtues] to  
meet Him. Sing a new song to the  
one who is risen, the fruit of life  
to those who have fallen asleep.

BIDDING

Let us ask in faith and in one  
accord of the Lord that he may  
bestow upon us the grace of his  
mercy. May the almighty Lord  
save us and have mercy upon us.

Save us, Lord.

Lord, have mercy; Lord,  
have mercy; Lord, have mercy.

PRS. To your all-powerful and  
wondrous resurrection\* [or  
“birth and revelation” or “com-  
ing” or “ascension” or “transfig-  
uration” or “dominion”], O  
Christ our God, the hosts of  
angels bow down, for you alone  
have immortality and dwell in  
unapproachable light. And we,  
your creatures made of dust, bow  
down in fear and worship you,  
and we praise and glorify your  
holy, wondrous, and victorious  
resurrection\* [or “birth and reve-  
lation” or “coming” or “ascen-  
sion” or “transfiguration” or  
“dominion”]. And with the heav-  
enly hosts we offer praise and  
glory to you, together with the  
Father and the Holy Spirit, now  
and always and forever and ever.  
Amen.

ՔՀՆ. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

ԴՊՐ. Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Թող մեզ ըզպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա ի չարէ:

Զի քո է արքայութիւնս եւ զօրութիւնս եւ փառք, յաւիտեանս: Ամէն:

\*\*\*

Պատարագիչը կ'ըսէ:

ՔՀՆ. Զսաղմոսերգութիւնս եւ զաղաչանս ընկալցի մարդասէրն Աստուած ի հաճոյս բարերար կամաց իւրոց, մեր մեղացն եւ մեր բազում յանցանացն թողութիւն շնորհեցէ. ի չարեաց փրկեցէ. ի մեղաց պահսեցէ, եւ նմա փառք յաւիտեանս: Ամէն:

PRS. *Orhnyal Dér mér Hisoos Krisdos. Amén.*

CHR. *Hayr mér vor hérgins és, soorp yéghitsi anoon ko. Yégétsé arkayootyoon ko. Yéghitsin gamk ko vorbés hérgins yév hér-gri. ûZ-hats mér hanabazort door méz aysor. Togh méz ûzbardis mér, vorbés yév mék toghoomk mérots bardabanats. Yév mi danir ûzméz i portsootyoon, ayl pûrgya i charé.*

*Zi ko yé arkayootyoon yév zorootyoon, yév park, havidyans. Amén.*

\*\*\*

The celebrant says:

PRS. *ûZsaghmosérkootyoonûs yév zaghachanûs ûngaltsi martasérn Asdvadz i hajooyis parérar gamats yoorots, mér méghatsûn yév mér pazoom hantsanatsûn toghootyon shûnorhéstsé. i charyats pûrgétsé. i méghats bahéstsé, yév nûma park havidyanûs: Amén.*

PRS. Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

CHR. Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

\*\*\*

The celebrant says:

PRS. May God the lover mankind receive our psalmody and our prayers according to the good pleasure of his will. May he grant forgiveness for our sins and for our many transgressions. May he deliver us from evil, keep us from sin. And to him be the glory forever. Amen.





[www.armenianprelacy.org](http://www.armenianprelacy.org)